

JOURNÉES D'ÉTUDE INTERNATIONALES

# TRADUIRE EN JUSTICE

Traduction,  
éthique,  
figures  
de la justice

1<sup>er</sup>-2 juin 2017



**Jeudi 1<sup>er</sup> juin**  
à partir de 9h

**Salle Bourjac**

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3  
17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris

**Vendredi 2 juin**  
à partir de 9h

**Salle Athéna**

Maison de la Recherche  
4 rue des Irlandais, 75005 Paris

## ORGANISATION

**Paolo BELLOMO** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3,  
Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis)  
et **Naomi NICOLAS KAUFMAN** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

## Jeudi 1<sup>er</sup> juin

### Salle Bourjac

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3  
17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris

- 9 h } Accueil des participants
- 9h30 } ▶ **KEYNOTE Emily APTER**, New York University  
*“Armed Response!” Translation as Judicial Hearing*
- 10h30 } *Pause café*
- 11 h } ▶ **Oisín KEOHANE**, University of Dundee  
*Languages on Trial: Restaging the South African Truth and Reconciliation Commission*
- ▶ **Hannah POLLIN-GALAY** Institute for Holocaust, Genocide and Memory Studies / University of Massachusetts, Amherst  
*Un-translating Forensics in Holocaust Video Testimony*
- 12h30 } *Pause déjeuner*
- 14 h } ▶ **Robert KAHN**, Université de Rouen  
*Traduire en justice : l'exemple des lettres de Kafka à Milena Jesenská*
- ▶ **Giancarlo TURSI**, New York University  
*Translation and Reparation in De Dominicis's Dialectal Translation of Canto XXXIII of Dante's Inferno*
- ▶ **Paolo BELLOMO**,  
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Université Paris 8  
*Interrogé, le traduit se montre réticent : de l'insoumission à la traduction chez Gadda*
- 16 h } *Pause café*
- 16 h 15 } ▶ **Mehmet BÜYÜKTUNCAY**, Dokuz Eylül University  
*Translation, Justice and Memory in Paul Ricœur's Ethical Thinking*
- ▶ **Raphaël KOENIG**, Harvard University  
*Traductologie fantastique et justice universelle chez Paulin Gagne et Louis Wolfson*



# TRADUIRE EN JUSTICE

Traduction,  
éthique,  
figures  
de la justice

**Vendredi 2 juin**

**Salle Athéna**

Maison de la Recherche

4 rue des Irlandais, 75005 Paris

- 9 h } Accueil des participants
- 9 h 30 } **► KEYNOTE Tiphaine SAMOYVAULT**, Université Sorbonne  
Nouvelle - Paris 3  
*La traduction entre justesse et justice*
- 10 h 30 } *Pause café*
- 11 h } **► Julien SEROUSSI et Franck LEBOVICI**  
*“Wait, I don’t hear anything in my headphones...”*
- Bénédicte PARVAZ AHMAD**, OFPRA  
*Rôle de l’interprète / traducteur judiciaire: neutralité  
et médiation*
- Bernadette ANTON BENSOUSSAN**, Parquet général  
de la cour d’appel de Paris  
*L’interprète, auxiliaire de justice*
- 13 h } *Pause déjeuner*
- 14 h 30 } **► Naomi NICOLAS KAUFMAN**, Université Sorbonne  
Nouvelle - Paris 3  
*“Ikh vel nisht zayn universal”*
- Jacques LEZRA**, University of California - Riverside  
*Universal Sovereignty in Translation: María Zambrano  
on “person” and “democracy”*

## **COMITÉ D'ORGANISATION**

Paolo BELLOMO  
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3,  
Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis)  
et  
Naomi NICOLAS KAUFMAN  
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

## **LIEUX**

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3  
17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris  
et  
MAISON DE LA RECHERCHE  
4 rue des Irlandais, 75005 Paris

## **CONTACT**

[traduireenjustice@gmail.com](mailto:traduireenjustice@gmail.com)